

El Jurament de Buchenwald

Jurament pronunciat a l'appelplatz de Buchenwald el 19 d' abril de 1945

El text del Jurament va ser redactat pel antifeixista alemany Walter Hartel i Marcel Paul. La versió francesa va ser llegida per Pierre Durand.

Nosaltres, els detinguts de Buchenwald, hem vingut avui per honrar els 51.000 presos assassinats a Buchenwald i en els Komandos exteriors pels brutals nazis i els seus còmplices.

51.000 dels nostres van ser afusellats, penjats, atropellats, ferits de mort, asfixiats, ofegats, enverinats i morts per picades.

51.000 pares, germans, fills van morir d'una mort plena de sofriments, perquè van lluitar contra el règim dels assassins feixistes.

51.000 mares, esposes i centenars de milers de nens acusen.

Nosaltres, els que quedem amb vida i que som els testimonis de la brutalitat nazi, hem guardat amb una ràbia impotent la mort dels nostres companys. Si alguna cosa ens va ajudar a sobreviure, era la idea que arribaria el dia de la justícia.

AVUI SOM LLIURES

Agraïm els exèrcits aliats, els americans, els anglesos, els soviètics, i tots exèrcits d'alliberament que lluiten per la pau i la vida de tot el món. Rendim homenatge al gran amic d'antifeixistes de tots els països, a l'organitzador i iniciador de la lluita per un món nou, F.D. Roosevelt. Honor a la seva memòria.

Nosaltres: els de Buchenwald,
Russos, Francesos, Polonesos, Txecoslovacs, alemanys, Espanyols,
Italians, Austríacs, Belgues, holandesos, Luxemburguesos, Romanesos,
Iugoslaus, Hongaresos ...
Lluitem en comú contra les SS, contra els nazis criminals, pel nostre alliberament.

Un pensament ens anima.

LA NOSTRA CAUSA ÉS JUSTA, LA VICTÒRIA SERÀ NOSTRA.

Hem portat amb moltes llengües la mateixa lluita dura i despietada, Aquesta lluita exigia a moltes víctimes i encara no s'ha acabat.

Les banderes encara onegen i els assassins dels nostres companys encara viuen. Els nostres sàdics torturadors estan encara en llibertat.

És per això que jurem sobre aquests llocs de crims feixistes, davant de tot el món, que renunciarem només a la lluita quan l'últim dels responsables serà condemnat davant de tribunal de totes les nacions:

L'aixafament definitiu del nazisme és la nostra tasca.

EL NOSTRE IDEAL ÉS LA CONSTRUCCIÓ D'UN MÓN NOU EN PAU I LLIBERTAT.

Ho devem als nostres companys morts i les seves famílies.

Aixequem les vostres mans i jureu per demostrar que esteu preparats per a la lluita.

19 April 1945: Oath of Buchenwald – antifascist legacy

Oath of Buchenwald

Comrades!

We, the Buchenwald anti-fascists, are reporting today in honor of those murdered by the Nazi beast and its helpers' helpers at Buchenwald and its outside details.

51,000 captured!

51,000 shot, hung, trampled upon, beaten, choked, drowned, starved, poisoned – hosed down.

51,000 fathers, brothers – sons died a torturous death because they were fighters against the fascist murder regime.

51,000 mothers, women, and hundreds of thousands of children are decrying.

We the survivors, we the witnesses of the Nazi beastly activities in faint anger saw our comrades fall.

If there was something that kept us alive, it was the thought: The day of revenge will come!

Today we are free!

We thank the allied Armies of the Americans, English, Soviets and all Freedom Armies who fought for our as well as the freedom of the entire world.

We remember at this position the great friend of the anti-fascists of all countries, an organizer and initiator of the fight for a new, democratic, friendly world.

F.D. Roosevelt. Honor his memory!

We Buchenwalders, Russians, French, Polish, Czechoslovaks and Germans, Spanish, Italians and Austrians, Belgians and Dutch, English, Luxembourger, Romanian, Yugoslavs and Hungarian fought together against the SS, against the Nazi criminals for our liberation.

One idea inspired us: Our cause is just – victory must be ours!

In many languages we lead the same, hard, merciless fight that yielded many victims. And this fight is not over yet.

Hitler flags are still waving.

The murderers of our Comrades are still alive!

The sadistic torturers are still walking about.

For this reason we swear in front of all the world at this Appellplatz (roll call place of concentration camp) at this city of the fascist greyness:

We will cease our fight when the last guilty person stands before the judges of the people.

The eradication of Nazism as well as its roots is our guiding principle.

The rebuilding of our new world of peace and freedom is our goal.

That is what we owe our murdered comrades and their families.

In demonstration of your cooperativeness with this fight, lift your hand in the oath and repeat after me:

WE SWEAR!

19 Avril 1945: Serment de Buchenwald – l’héritage antifasciste

16. April 2020

Le Serment de Buchenwald

Nous, les détenus de Buchenwald, nous sommes venus aujourd’hui pour honorer les 51.000 prisonniers assassinés à Buchenwald et dans les kommandos extérieurs par les brutes nazies et leurs complices.

51.000 des nôtres ont été fusillés, pendus, écrasés, frappés à mort, étouffés, noyés et tués par piqûres.

51.000 pères, frères, fils sont morts d’une mort pleine de souffrance, parce qu’ils ont lutté contre le régime des assassins fascistes.

51.000 mères, épouses et des centaines de milliers d’enfants accusent.

Nous, qui sommes restés en vie et qui sommes des témoins de la brutalité nazie, avons regardé avec une rage impuissante, la mort de nos camarades. Si quelque chose nous a aidé à survivre, c’était l’idée que le jour de la justice arriverait.

AUJOURD’HUI, NOUS SOMMES LIBRES

Nous remercions les armées alliées, les Américains, les Anglais, les Soviétiques et toutes les armées de Libération qui luttent pour la Paix et la vie du monde entier.

Nous rendons hommage au grand ami des antifascistes de tous les pays, à l’organisateur et initiateur de la lutte pour un monde nouveau, que fut F.D. Roosevelt. Honneur à son souvenir.

Nous, ceux de Buchenwald, Russes, Français, Polonais, Tchécoslovaques et Allemands, Espagnols, Italiens et Autrichiens, Belges et Hollandais, Luxembourgeois, Roumains, Yougoslaves et Hongrois, nous avons lutté en commun contre les SS, contre les criminels nazis, pour notre libération.

Une pensée nous anime :

NOTRE CAUSE EST JUSTE, LA VICTOIRE SERA NOTRE

Nous avons mené en beaucoup de langues, la même lutte dure et impitoyable. Cette lutte a exigé beaucoup de victimes et elle n’est pas encore terminée.

Les drapeaux flottent encore et les assassins de nos camarades sont encore en vie. Nos tortionnaires sadiques sont encore en liberté. C’est pour ça que nous jurons, sur ces lieux de crimes fascistes, devant le monde entier, que nous abandonnerons seulement la lutte quand le dernier des responsables sera condamné devant le tribunal de toutes les Nations.

L’écrasement définitif du nazisme est notre tâche.

NOTRE IDEAL EST LA CONSTRUCTION D’UN MONDE NOUVEAU DANS LA PAIX ET LA LIBERTE.

Nous le devons à nos camarades tués et à leurs familles. Levez vos mains et jurez pour démontrer que vous êtes prêts à la lutte.

19. April 1945: Der Schwur von Buchenwald – das antifaschistische Vermächtnis

Der Schwur von Buchenwald

„Kameraden! Wir Buchenwalder Antifaschisten sind heute angetreten zu Ehren der in Buchenwald und seinen Außenkommandos von der Nazi-Bestie und ihren Helfershelfern ermordeten 51 000 Gefangenen!

51 000 erschossen, gehenkt, zertrampelt, erschlagen, erstickt, ersäuft, verhungert, vergiftet, abgespritzt.

51 000 Väter-Brüder-Söhne starben einen qualvollen Tod, weil sie Kämpfer gegen das faschistische Mordregime waren.

51 000 Mütter und Frauen und Hunderttausende Kinder klagen an!

Wir lebend Gebliebenen, wir Zeugen der nazistischen Bestialität, sahen in ohnmächtiger Wut unsere Kameraden fallen.

Wenn uns eins am Leben hielt, dann war es der Gedanke: Es kommt der Tag der Rache!

Heute sind wir frei!

Wir danken den verbündeten Armeen der Amerikaner, Engländer, Sowjets und allen Freiheitsarmeen, die uns und der gesamten Welt den Frieden und das Leben erkämpften.

Wir gedenken an dieser Stelle des großen Freundes der Antifaschisten aller Länder, eines Organisatoren und Initiatoren des Kampfes um eine neue, demokratische, friedliche Welt F. D. Roosevelt. Ehre seinem Andenken!

Wir Buchenwalder, Russen, Franzosen, Polen, Tschechen, Slowaken und Deutsche, Spanier, Italiener und Österreicher, Belgier und Holländer, Engländer, Luxemburger, Rumänen, Jugoslawen und Ungarn, kämpften gemeinsam gegen die SS, gegen die nazistischen Verbrecher, für unsere eigene Befreiung.

Uns beseelte eine Idee: Unsere Sache ist gerecht – Der Sieg muß unser sein!

Wir führten in vielen Sprachen den gleichen harten, erbarmungslosen, opferreichen Kampf, und dieser Kampf ist noch nicht zu Ende. Noch wehen Hitlerfahnen! Noch leben die Mörder unserer Kameraden! Noch laufen unsere sadistischen Peiniger frei herum!

Wir schwören deshalb vor aller Welt auf diesem Appellplatz, an dieser Stätte des faschistischen Grauens:

Wir stellen den Kampf erst ein, wenn auch der letzte Schuldige vor den Richtern der Völker steht!

Die Vernichtung des Nazismus mit seinen Wurzeln ist unsere Losung. Der Aufbau einer neuen Welt des Friedens und der Freiheit ist unser Ziel.

Das sind wir unseren gemordeten Kameraden, ihren Angehörigen schuldig. Zum Zeichen Eurer Bereitschaft für diesen Kampf erhebt die Hand zum Schwur und sprecht mir nach:

WIR SCHWÖREN!“